

Sauvegarde du patrimoine linguistique local

Parigot, tiête ed'vieau

Cambrésien, tiête ed'kien

T'es d'min coin ?

Souvenirs d'une enfance rurale en Hainaut-cambrésis.

Préface de ch' babilleux (chés ch'ti qui a récrit ch'racontache là!)

Avint, quind ej k'minchois à d'viser aveuk queuqu'un qui ne m'avoit point fort kèr, i m'disoit : « Te n'vas pas côr nous faire tes plaids ! In n't'acoute pôs pus qu'ein kien, et in s'infout de t' vie, alle n'est point fort bielle, alle est pleine ed tros ! » et je n'pouvois pôs d'aller plus long dins min racontache passe qu'après, i m'disoit souvint : « Si t'continue comme cha, j'vas t'foute eine margnouffe dins t'guife ! » Du coup, j'incranqu'liois min conte, mais j'me disois : « quind même, ché damache de n'pas pouvoir l'faire assavoir à tertous ! »

A cht'heure, j'ai appris que l'patois i mettoit d'beonne humeur, et qu'i suffisoit de k'mincher eine histoère in jactant ce parlache, pou qu' chés gins is s'mettent à faire eine risette. Et ch'és comme cha qu'm'a v'nue l'idée ed' récrire eine pasquelle pour débabeiner tout chou qu ' j'ai connu, que cha seuche fergu ou momeux.

Pour in définir, je n'peux pos m'atnir de canter eine comptine cambrésienne :

Ris, ris, t'iras à Paris !

Brais, brais, t'iras à Cambrai !

T'es d'min coin ?

Quind j'étois pas pus haut qu'tros peumes, ej gîtois ein tiot villache du cambrésis et in m'demandoit souvint : « T'es d'min coin ? », mi j'repondois : « non, j'sus d'Marcoing ! » Ch'és in villache qui est sus l'roye inter ez'Atrébates et chés Nerviens. Chés gins, là-bas, is parloient l'patois edpuis des sièques, mais à l'école, in n'avoit pôs l'drôt et i falloit dviser in françois, sinon in étoit peunis et y falloit faire des ratours dins l'cour pindant chès rapurètes au lieu d'juer avec ez'autes !

Pour chés jux, in s'abannioit bin ; par eximpe, quind in juoit et qu'in adziroit queusir nos gins, in réchitoit souvint eine comptine à orjeter comme :

*J'ai du brin dins min gardin,
Qui pue, qui sint, va t'in !*

Pour nous dire qu'in étoit peunis, chés moâites is nous disoient : « Au piquet ! » ; nous in n'savoir pas pourquô is disoient cha, mais in comperdoit qui falloit s'démoliner dins l'cour ! Quind j'sus dev'nu plus grind, j'ai su que du temps d'chés vièles guerres, chés saudarts qui n'avoient pas bin fait leu allurte, qui alloient tout acdalian, is d'voient rester d'bout aveuk ein pied d'sus ein potieau pindant deux hurettes, et qu'chés moâites is avoient erpris ch' l'esclamache pour nous faire comprinte qu'in étoit peunis.

Chès moâites is nous apprenoient à dviser comme à Paris in nous disant qu'chétoit pou not' bien et comme châ pus tard in aroit ein biel état¹, seulement, quind in rintroit à nos masons, chés parints is nous intindoient pôs et is nous d'mandoient d'parler comme eusses ; in seomme in étoit bilingues ! Pou nous apprinte à bin dviser tout comme ez' horzins (chés gins d'Paris!), chés moâites is f'soient de l' pédagogie (ou ein greos meot du même ginre), acht'heure is diroient de l'didactique (is n'sav'tent pus quô invinter pou moutrer qu'is sont plus fichéaux que z'autes!) ; is nous disoient que pour récrire « abême », y avoit un arp' qui étoit sus l' meont et qui avoit caïllu dins l'feond, et qu'ch'és comme cha que ch'capieau i étoit passé de l'cime sus l'abême ; pou nous apprinte chés cojoctions, is nous f'soient réchiter « Mé d'uch qui l'est Ornicar ? » (ch'és aveuk cha qu'in faisoit d'bons ingénieurs!) Nous zéautes, in invintoit des comptines in patois et cha nous permettoit de s'ramintuver nos lessons in riant plin nôs panche, et in n'avoit b'son d'personne ; par eximpe, pour apprinte ché voïelles, in cantoit :

*a ; e ; i ; o ; u ;
J'ai cassé min cul,
sur ein caillô pointu,
je l'ai raccommodé sur eine caillère cassée !*

A l'école, ch'étoit pas comme maintenant, et in n'intermêloit pas chés fil'es aveuk chés garchons ; chés fil'es alles z'avoient une moâtresse et chés garchons ein moâite. Nous, chés fil'es, in les lonmoit des maguettes, passe que quind alles ram'noient leu fraise en faisant « nien, nien, nien », alles biquottent leu nez, f'soient une bouque in cul d'poule et mettoient leu minton in galoch ; nous z'autes, pou s'moquer d'elles, in leur cantoit :

*aveuk sin nez pis sin minton
in pourroit faire un ju d'billon*

Nous, in cantoit cha pou les faire indever !

Chés fil'es, alles n'apernoient pas les mêmes quosses que nous à l'école, alles z'apernoient à queute, à afiqueoter, k'mint qu'in fait du ménache, de l'fristouille, . . . , et nous, in nous apernoit de

¹Ach't'heur' in nous diroit : « Plutôt que d'perte tin temps à l'école pour aller à l'tique après, apprends donc ein biau métier ! »

l' m 'nuserie, de l'ferronnerie, k'mint abistoquer s'n'acrinkillache esquinté, k'mint qu'in rimplache ein plomb qu'y a sauté, k'mint qu'in fait du gardin, . . . Chés moaites is exagéroient pasque l'jeudi, is d'mindoient à des grinds garchons d'quatorze ans d'fouir leu gardin !

Ach't'heure, in intermèle chés fil'es et chés garchons, et tout l'monte il apprind tout parei'l. Chés spécialistes ed l'écolache is disent que comme cha, « *on ne conditionne pas, dès son plus jeune âge, la petite fille dans son futur rôle de femme au foyer* », et qu'ch'és comme cha que ch'l'école alle est « *plus égalitaire et émancipatrice !* » (quôk ché qui faut pôs intinde!)

Quind in étoit rintrés, in apprenoito nos l'ssons et in f'soit nos dveoirs à l'mason passe que chés moaites is z'avoient côn el drôt d'in donner (chés pus comme mintenant!), et après in alloit juer su l'plasse verte d'uch qui avoit toudis d'eautes infants ; nos parints is savoient d'uch qu'in étoit et ch'étoit pas dûr ed nous artrouver pour v'nir nous r'kère. I'n-n'avoit pas gramint ed dinger pasqu'y n'avoit pôs gramint d'vetues et alles n'alloient pôs vite à cause ed chés pavés ; y n'avoit pas non pus, comme mintenant, des crapules qui inlèv'tent chés infants, et in nous avoit bin dit de n'jamais moter dans une vôture aveuk des gins qu'in n'connaisoit pas.

A Marcoing, y avoit eine tiot riot qui s'lonmoit « *L'Eauette* » ; alfôs, in alloit juer à l'source qui s'appeloit « *l'fontaine ed chés pères* » dins ch'bôs « *Couillet* ». Nos parints is z'alloient kère ed l'ieu car alle étoit beonne pou n'pôs décatir et qu'alle avoit djà ermis des malates. Mi, je n'intindois pas pourquô alle s'lonmoit « *l'fontaine ed chés pères* », mais quind j'étois plus grind, et qu'invitois une fil'e in y d'mindant d'vnir raviser chés magrites à l'invers, j'ai compris pourquô in l'lonmoit comme cha ! In s'apinsoit qu'in étoit bin muchés, mais i'n-n'a qui nous avoient suifis et qui s'étoient infiqués in drukin dins eine haiure ; pou nous tarier, is nous berloient « *duchemint à ch'pain, j'burre i l'est ker !* » ou bin : « *ch'l'amoureux, el maitresse, not tiot cat i fait caresse* » et pis aussi : « *Muche tin cul, vla ch'warte* »

Dins l'Eauette, y avoit des pichons, ch'étoit des truites saumonées. In alloit aussi à l'péque dins ch'canal d'uch qui avoit toute sorte ed pissons ; au début in ramenoit une belle friture à nos mason, mais après, aveuk tout ch'brin qu'chés fabriques² alles ruoient dins l'ieu, i n-n'avoit pus gramint. In avoit l'drôt d'péquer sins permis tout'qu'à 16 ans, mais in côp, chés gandarmes, is sont v'nus nous bacheiner in nous erclamant nos permis ; mi, je n'me f'soit pôs d'muron, je y'eux ai fait r'marquer qu'in étoit dins not drôt et qu'is n'avoient qu'à d'aller d'minder au sièche d'eulle fédération (i s'lonmoit « *ach martin-rivière* ») pou jauser ; après j'ai appris, mais j'ne l'savois pôs à ch'momint là, qui n'y avoit que ch' warte fédéral qui avoit l'drôt d'erclamer chés permis : ch'étoit vraimint des rosses !!!

Quind ch'timps i étoit al'pleufe, in alloit cacher après des caracoles³, in les arconduisoit à nos mère qui les f'zoit fristouiller après ez'avoir ermis dins ein sieau pindint trôs jours pou qu'is rindent leu brin; in mettoit ein couverque pas d'ssus pou qu'is n's'in d'allent pôs, mais alfôs is z'arrivoient quind mêm' à s'sauver et y falloit d'aller les r'kère. In avoit peur qui drache, qui pleufe à l'délaque, (A Paris, in dit « *caire des cordes* », et ch'z'inglais is distent « *caire des kiens et des cats !* ») passe qu'in n'savoit pôs d'ù s'mette pou n'pôs ête tout cru! Quind in veïoit eine caracole, in disoit : « *Escargot, moute tes cornes, moute tes cornes sinon j'te tue !* » Ach't'heure, in ne l' f'roit pus pasqu'i faut définde chés biêtes et n'pôs les tuer !

Quind in étoit plus grind et qu'in vouloit gagner des clôs, in alloit cacher de l' fiérale dins chés camps pou l'ervint' ach l'albodeu d'fiérale ; in n'gagnoit pôs Gramint d'clôs et in avoit du mal à rabouler not' saquie à nos mason mais cha nous z'amusoit pusse qu'aute cosse. Chés viux is nous disoient : « *Marchez vous in dins ch'fond d'Fleurquières, vous in trouvez beaucoup pasqu'in a fort batt'lié dins ch'coin là !* » Is nous disoient pôs vraimint tout chou qui s'étoit passé, més après j'ai su qu'ch'étoit el' prumièrre batale ed' tanks ed' l'histoère. Chès Inglais, is z'avoient inveyé leus tanks su chés boches pou briger el' line Hindenburg, més leus tanks is z'étoient tellement tierqués qu'is z'ont fait berziller ch'peont d'Masnières et ch'és comme châ qui n'sont jamais passés ; du côp, chés boches

²Y avoit deux huileries, deux briqueteries, eine laiterie, eine cimenterie, eine fabrique ed caudrons, . . .

³Y avoit surtout des tchots gris ; des Bourgogne, in' n'avoit aussi, mais y falloit d'aller dins ch'bois Couillet, et nos parints is nous défindoient d'y aller car ch'étoit une réserv' militaire.

is z'avoient inveyé plin d'obus pou mette el' fû sû chés cars ; quind is z'éclatoient, chés obus, is z'inveyoient des biles ed' plomb pour troer chés « *lusieaux ambulants* » et ch'és comme cha qu'nous z'autes in pouvoit ravoir ch'plomb qui valoit plus ker mon de ch'ervindeus d'fiérale. Aveuk chés clôs qu'j'avois gangnés, j'm'avois acaté eine mobylette qui étoit point trop à l'kère-coute, comme cha, j'pouvois k'mincher à sortir ed' min trô ! J'm'avois aussi acaté des cannes à péques pour pouvoir printe des plus greos pissons ! Aveuk deux péques, j' pouvois mettre ein tiot pisson au bout de l'prumièr pour in attraper ein greos pindant que continuois à péquer aveuk l'eaute, mais alfôs el gros i s'déokoit de l'line et y falloit tout ercommicher !

In alloit aussi ouvrer dins chés cinses comme des goujars; Après l'gélache, in v'noit in aïude à chés sinciers pour éclaircir chés betraffes ; alfôs in alloit déssaquer d'l'avron⁴ dins chés camps d'blé ; après, in f'soit chés fouérs (cha, ch'étoit dur!) ; à chés prumières caleurs, chés pûs grinds, i aidoint à loëf chés bottes ed' blé, pis après i les égarboient aveuk ein fourquet ; après, ch'étoit l'apréseau et in aidoit aussi à ramasser chés pintières qu'in ruoit dins ein bareux, . . . in n'gangnoit pas beaucoup d'clôs, mais in avoit bin du plaisir !

Dins l'timps, ch'villach' i étoit plus important passe qu'y avoit des tchotes fabriques, et y avoit ed l'ouvrage pou tertous sins qu'in seuche obligés d'queurir au leon. Y avoit une caudronnerie tout près d'chés vóyes du kmin d'fer, comme cha alle pouvoit envoyer ses caudrons d't'avau ; y avoit une amidonnerie, més alle avoit té destérminée à l' guerre, et y n'restoit pus qu'des baraques ; y avoit quat' briqueteries, més après la guerre, ch'étoit surtout d'z'italiens qui y ouvroient ; y avoit des tchots ateliers ed faisache ed linche comme eine fabrique ed quémisses; dins l'villache d'à côté (i s'appeloit Noyelles) i avoit une fabrique d'ersaqueusses ed betraffes et ein meulin su l'Escaut et ch'étoit point trop dur d'aller ouvrer la-bas in d'allant à pied ou à biclou. A Masnières, ch'étoit tout parel aveuk el' verrerie. Et pis, y avoit tout plein d'ouverriers qui s'étoient mis à leus compte et qui interprindoient tout' sorte d'ouvrances (y avoit des gorliers, des cauderliers, des marissieux, des m'nusiers, des mulquiniers, . . .) : in trouvoit toudis tout chou qu'in vouloit. In dit toudis : « Y faut d'tout pou faire ein mond'! » eh bin là cha vauloit l'côp de l'dire, et in étoit fin bénache comme cha !

A Marcoing, in s'foutoit d'chés gins du villache d'à côté qui s'lonmoit « Rumilly » in cantant :
Rumillyons, min coutieau ! Metteux d'fu !

Tout cha passe que du temps d'chés vièles guerres, quind is juoient à cartes, is mettoient ein coutieau sus leus ge'noux in d'sous d'el tap'

Més, chez rumillyons, is nous donnoient comme neom ch'té :

« *Chés rabatteux d'brouillard aveuk des pelles à fourques* ⁵! »

A Marcoing, y avoit toudis des fiêtes ; y avoit ein viux cinéma qui passoit des viux films, mais cha nous f'soit quind même plaisir pasqu'in n'avoit point d'télé ; y avoit une grante salle des fiêtes, cha f'soit qu'y avoit souvint des bals, y avoit une société d'mujik qui s'produisoit d't'avau même si alle juoit toudis les mêmes morciaux (alle juoit l'orbit des kiens et ch'étoit du Rintchintchin plusse qu'aute cosse!) : in l'artrouvoit à l' répartition des prix, à l'orvue du 14 juillet, chelle du 8 mai, du 11 novempe même qu'alle juoit dins ch'l'églisse ; el résonnache des trompettes i faisoit débirouler toute el pourée qui s'étoit infiquée dins chés arnitoiles ; après alle alloit juer eul sonnerie aux morts d'vent ch'monumint aux morts ; chez clers is nous obligoient à d'aller à l' cérémonie in disant qu'si in n'y alloit pas ché pass' qu'in t'noit aveuk chés boches ! Ach't'heure, is nous diroient qu'si in y va ché pass qu'in tient aveuk chés nationalistes : marche-t-in comprinte quête cosse ti ! Y avoit aussi des sociétés sportives : euch clup' ed football i n'étoit pas dins ché prumiers pass'qu'y avoit des joueurs

⁴Chés gins qui parloient comme à Paris, is disoient « la folle avoine » et chés curés is disoient « séparer le bon grain de l'ivraie »

⁵J'n'ai jamais su pourquô in nous lonmoit comme cha ! Peut-être passe qu'in r'muoit beauco d'air pour pas grind cosse et que pour en définir, in n'fesoit rin de bin !

(chés meilleurs!) qui étoient inregistrés à ch'clup d'euch magasin de l' cav' à Cambrai⁶ et is n'pouvoient pas queurir deux lièfes à l' fôs ! Y avoit une société d'biclou et souvint y avoit des courses ; y avoit aussi une société pou chés gymnaciens, des amicales qui agimoloient des fiêtes, . . . ; Y avoit deux ducasses par ainnée et chés sociétés, alles s'ingageoient dins ch'comité des fiêtes, ch'étoit à chelle qui in froit l'plus pou s'foaire vauloir ! Y avoit pôs beaucoup d'accordance là z'et là passqu'y avoit les sociétés laïques comme l'amicale de z'inciens alieunes qui s'occupoient surtout des écoles (alles donnoient des quenous à chés alieunes à Noël) et chelles de ch' curé qui étoient du côté des familles et d'leus infants : alles nous amoutroient du cinéma à l'salle sainte Thérèse el' dimanche après-deîner, alles agimoloient eul' gard'rie pindant les vagances, alles faisoient des aites ed' cars rimplis d'velettes qui s'porménoient dins chés rues, et pis des fiêtes ed patronache dins chés pâchis d'uch qui avoit des meneux d'fiêtes qui f'soient des jûs, des aites ed cants, . . .

Chés infants, is s'apinsoient tout parel' qu'leus parints et alfos is s'traitoient en cantant :

*École des curés, cul crotté !
Ez'autes i répondoient :
École laïque cul merdique !*

Més is n'avoient pôs du touillache, et is alloient à toutes chés fiêtes, sins trop ravisir à ch'tit qu'y z'agimoloit!

A Marcoing, y avoit des lasareus qui étoient fort pôfs comme Jop, més qui arrivoient à vif' quind même ; is ouvroient dins chés fermes in s'occupant des kvaux, des vaques, . . . in les rafourrant ; chés cinsiers is leur laichoient eine tiote bicoque ou bin une étave d'uch qui pouvoient s'mettent au cô et couker, et is leur donnoient du lait et une neuche ed' pain pou n'pas les laicher morir ed faim ; el' mayeur i leur faisoit erwider chés bacheines berneuses, décrauder chés kémins ou chés deufes, coper des arps dins ch'villache, . . . et i leur donnoit leu smon.ne ou leu journée (i n'étoient pôs païés au môs comme achteur et i n'y avoit point tous chés contrôls de l'ouvrache par d'z'eswardeux du boulot!) In leur'avoit donné un neom, in les lonmoit chés trousses ! I'n-n'a un ch'étoit ein tiot innochint⁷, i s'delonmoit « Louis » et i fsoit chés commissieons pou les fèmes d'euch villache; i mettoit tout dins une béroutète et i leu rabouloit à leu mason ; i n'savoit point lire, més chés fèmes alles y mettoient el' liste dins ein portefuèle avec les clôs ; i n'savoit point lire més i savoit carculer ; in l'y donnoit une tiote pièce pou l'armerchier et comme cha is étoient tertous fin bénaches! I n'parloit pas beaucoup mais i nous disoit bin bojour et même à nous chés gosses, i nous disoit « Bojour Maname ! » In avoit bin invie de s'déclaker à rire més in nous avoit bin dit de n'pas s'moquer d'li ! Quind in y pinse, in s'dit qu'in étoit miux qu'achteur : y n'avoit pôs d' C.C.A.S., pôs d'burô d'bien-faisache, pôs d'restôs du coeur, . . . et chés malhureux, is l'étoient moins qu'achteur ! Y n'avoit pôs d'S.D.F. ni d'gins dins l'arla qui d'voient couker dehors ou bin tinde el' main pou r'avoir quat sous et personne i n'aglavoit !

⁶Chés usines alles z'avoient el' drôt de s' païer une équipe.

⁷Chés parisiens, is z'aroient dit « l'idiot du villache » et chés marseillais « le ravi ! »

A nos masons.

A nos masons, in n'étoit point fort riches, et y falloit savoir n'point treop dépinser quind in acatoit, surtout quind ch'étoit au ker coût ; cha d'alloit pôs toudis tout drôt passe qu'àdù qu'y n'a pôs d'clôs, el lavette alle brûle toudis ! In étoit mal acouftés pis in mingeoit c'qu'in cultivoit dins nôs courtil et les biètes qu'in intertenoit ; ch'étoit surtout des glènes pis des lapins, alfôs des dindes, et cheux qui avoient eine pâchi is élevoient des maguettes, des bêdeos et des pourchiaux. El jour où is tuoient un pourchiau, is k'minchoient par boire une bistoule, et quind ch'pourchiau i étoit mort, is cantoient :

*A nos mason, in a tué ein pourchiau
In a té kère Maria, in a té kère Maria
A nos mason, in a tué ein pourchiau
In a té kère Maria pour saquer d'such boïau !
Saque d'such boïau Maria, Saque d'such boïau Maria !
Saque d'such boïau, cha n'a pas d'importanche*

Cha m'rapell' eine histoère. In côp ch'moaite i nous avoit d'mindé :

- « *Au moyen âche, chés gins des villes is élevoient des ???* »
- « *Mi, M'sieu, je l'sais : is élevoient des pourchiaux !* »
- « *Nofait ! Les gins des villes, pas les gins des villaches !* »
- « *Is élevoient des infants, M'sieu !* »
- « *Mès qu'is sont biètes ! Chés gins des villes, is élevoient des cathédrales !!!* »

Chés cinsiers, eusses, is z'avoient des picaions, et pus qu'is n'avoient, pus qu'is vouloient n'avoir ! Is avoient les môyins d'mier souvint du beû , in les lonmoit chés maqueux d'beû !

A nos masons, à ch'courtيل, y falloit assister min père ; pou y'arriver, y falloit marcher dins l'voiette, et min père i l' appeloit cha eine pied-sente ; Quind j' l'intindois in parler, i m' sin.noit qu'i prononchoit cha comme in prononche « *pissenlit* », alors j'y ai d'mindé de m'l'recrire, et i m' récrivoit « *piessente* » ; j'y faisois r'marquer qu'nos parlache i v'noit de l' lingue d'Oïl et que ch' qualificatif i étoit plaché d'vent et qu'ch'és comm' cha qu'in d'voit dire eine pied-sente et pôs une sente pou chés piétoneus ; je m' faisois ingueuler et i m' disoit qu'li i n'étoit point d'allé à l'école, més qu'i l'étoit né avint mi et qu'i l'in savoit pus eu'qu' mi ! I m' disoit que ch'qui queompte dins la vie ch'és d'ouvrer, et pôs d'busier à des cacoules⁸ ! Si te ne l'intinds point t'aras faim à tes dints ! Alors, in prenoit ch'louchet, i m' disoit « *sake eddin* » et in alloit fouir après avoit rétindu du fien su ch'gardin aveuk ein fourquet ; après i falloit dégriffer ch'eul tierre aveuk un grauet et pis finir aveuk ein ratiau pour avoir de l'fine tierre avint de s'mer. Quind chés s'mis i z'étoient l'vés, i falloit sarquéler et cruauder chés parcs tous les jours, in f'soit cha aveuk eine arbrakète et in avoit d'l'avinche à mette ed l'amindiche comme cha in avoit des biaux Légueimes ! I falloit aussi arpiquer plein d'plantes ; comme je n'savois pas bin ouvrer, i m'disoit souvint : « *Quind j'te vôs, eum' journée alle est faite !* » Alfos, i avoit plein d'buttes, ch'étoit sûremint des fouants qui avoient fait cha, y falloit s'lever timpe à l'fraise pou z' attraper. Quind ch'timps i étoit à l'pleufe, cha déplakoit et in ar'venoit aveuk nos sôrlets pleins ed' berdoule. A la fin, j'étois mate ed toudis ouvrer, et l'pire ché que ch'visin qui gonioit pad' s'us l'haüure i berdouloit inter ses dints : « *I n-n'a de l' chance, el' visin, i l'a ein fieu qui l'aide li au moins ! Mi j' n'ai qu' des f'iles⁹ !* »

⁸Quind j'intendois cha, j' m' disois que ch' dressache ed' chez gosses par leu famile, i n'valoit pas miux que ch'tit par chés Moaîtes

⁹You qu'i n'savoit pôs, chés qu'alles f'soient aute quosse que j'n'dirai pas ichi !!!

I n'avoit pas que ch' courtil, i falloit auchi rachaf'ter. Min père du temps du viux beon Dieu, i l'avoit té m'nusier, et i l'aimoit bin ouvrer dins l'mason ; i croyoit savoir tout faire, i l'avoit toudis une guille à mette à ch'treu, mais ch'étoit plutôt ein manoqueux pus qu'aute cosse, et j'intinds incor'eum' mère li dire : « *36 ouvraches, 36 ervers !* » ou bin « *T'és toudis inforché comme eine glenne à trente six pouchins !* » I l'i répondroit : « *In n'peut pôs faire de l'beonne ouvrache aveuk des méchints otius* » I passoit gramint d'temps pass' qu'i étoit vif comme ein crapieau dins les chintes et qu'i étoit ein tchot peu nunu chin-chin : après ch' l'ouvrache, in passoit puss' ed' temps à nétier et ringer chés otius qu'in n'avoit mis à ouvrer ! cha fait qu'in étoit toudis à l'atarge pou v'nir bièqu'ter, et m' mère alle finissoit par minger sins nous après avoir bin berdeler ! Ouais, mais du côp, in maquoit aussi tout seu de l' boustifale récauffée à l'heure d'uch qu'in aroit dû erchiner!

Dins ch'timps là, in n'avoit point les moïens de s' païer eine méquenne alors chés fémes alles s'occupoient d'el mason qu'alles d'voient rappropter et m' mère toutes les smon.nes, alle faisoit sinmedi ; alle lavoit ch'carrelache à grindes ieaux, et m'sœur, alle devoit l'assister ; comme in n'avoit point l'ieu courinte, y fallot d'aller l'kère à l' peompe dins l' rue aveuk des grinds siaux ; les z'autes jours, alle passoit jusse ein coup d' loqueteau (dins l' Nord, is distent tertous eine wassingue, mais à Cambrai, in disoit un loqueteau¹⁰) au bout d'ein ramon. El' sinmedi à l;brune, in s'débrousoit, et ch'étoit tout ein ju pou d'aller kère ed' l'ieu, in s'y mettoit tertous, et in l'f'soit cauffer dins des grindes bacheines such coin du fû pindant d'z' heures, ch'étoit ein rute ju ! In s'débrousoit tertous dins l'mêm' ieu et in avoit l'drôt d' kémicher par chés infants ; nos parints is nous disoient que d'leu temps, ch'étoit l'conter pied, is kémichoient par ch'l'homme qui étoit ch' pûs boudré à cause d'eusse n' ouvrache ; in mettoit un lincheu dins l'feond de l' grinde cuvièle pour impêcher qu'chés crapes alles caittent dins l'feond, pis après in déssaquoit l'lincheu et in l'escouoit pour ruer chés démiches et in arcominchoit aveuk eul' fème, et pis après ch'étoit chés gosses et à la fin ch'étoit aveuk eul' binbin ; in déssaquant l' lincheu eine estrême fôs, y falloit faire attintieon de n'pas ruer ch'binbin aveuk l'ieu du bain !!!

Avint de s'débrouser, eum' mère alle nous cantoit :

« *Va-t-in laver tes fé esses !*
Va-t-in laver tes fé-esses
Aveuk du savon noir,
Te saras les ravoir !
Aveuk ed' l'ieu d'Javé-elle,
alles s'ront incore plus bé-elles !

Quind in sortoit, in avoit frôd, et in nous disoit qu'ch'étoit normal, pasque nôs crasse alle étoit partie, et qu'ch'és elle qui nous t'noit cô ! Chés jou qu'in nous f'seot acroire, et après, à l'école, j'ai appris qu' ch'étoit quind in s'erséquoit qu'cha f'soit l'frôd passe que l'ieu, alle cangeôt d'état! Ch'és tout d'puis ch'timps là que j'me sus dit qu'y n'falloit point acroire el' racontache ed' chés viux et qu'y falloit plutôt acouter chés moaites ! Més dins ch'timps là, in n'avoit pas l'drôt ed démépriser nos parints !

In s'lavoit l' sinmedi pour' ête prop el' lindemain d'uch qu'in s'arnaquoit en diminche, qu'in étoit agoné d'sin pus brafe pou d'aller à l'messe et pis qu'après, in n'faisoit pus rin, sauf eul fème qui f'soit à minger ; ch'étoit souvint du bouli bif, eine flamique aux porions ou bin au Maroilles, eine tarte à l'oignon même que ch'és l'miux à sin grognon ; quind ch'étoit pôs à nos mote, in li disoit pou l'faire indever : « *tout cha, ch'és d'el flamique parel à du pain !* » ; alle f'soit aussi du rassaquache, et alfôs eine gleine ou bin ein lapin. In alloit ker aussi eine andoule ed'villache mon Jules (ch'étoit ch'vindeus d'char!), in l'laissoit trimper (ch'l'andoule, pas Jules !) dins l'ieu toute eine nuit pou y

¹⁰A Paris, is distent eine serpillière, més comme leu parlache i l'est moins riche qu'el' not', is n'savtent point cojuguer ; nous z'autes, in dit « wassinguer » « loqueter », mais eusses, is n' distent point « serpillérer ! »

inl'ver ch'sé, et après in l'f'soit cuire pindint d'z'heures aveuk des lègueimes (un tchot peu comme du bouli) such racoin du fu ! In n'avoit chi eine beonne !

Quind in l'mingeoit, in s'mettoit à canter :

« *Si t'arois v'nu,
T'arois mingé d'l'andoule,
Comme t'as pas v'nu,
Alle a restée pindue !* »

Eum' mère, alle f'soit bin du beon pâté d'lapin (In l'tuoit nous même et quind in l'avoit rétindu, i falloit y saquer ein eul et y rassaquer s'pieau!), mais alle n'reussisoit pas trop sin potjevleesch d'uch que l'gelée alle n'étoit pas toudis fort bin pris. Souvint aussi, alle f'soit une lanque ed' boeu aveuk eine séause au Madère et plein d'cornicheons. Alle faisoit de l'fricassée (alfôs, quind in n'avoit pus d'clôs, ch'étoit une fricassée à pieds décaux!) ; quind je l'veyois k'mincher s'platélée, j'avois l'doutance que j'devois l'assister et j'avois pus qu'à dire « *quind in fait del ratatoule, chés toudis mi qui toule !* » Pou l'dessert, alle faisoit une tarte au chueque ou bin une tarte à prones ; à l'Toussaint, alle f'soit ein quiou, ch'étoit ein wâtiou, une sort' ed' cauchon aux peummes, mais à l'plach' ed' chés peummes, alle mettoit une compot'e ed' chitroule !

El' jeudi, ch'étoit l'jour d'uch qu'in f'soit s'buée¹¹ ; i falloit r'kémicher tous chés voïaches aveuk nos sciaux d'ieu ; in remplissoit d'ieu l'batteuse, et in la f'soit cauffer en alleumant ch'brûleur à gaz pasque chés batteuses, alles n'alloient pas tout seu comme achteur ; in f'soit boulier euch' linche, comme cha chés microp'es is z'étoient tués et in n'avoit pas b'zon d'mette toutes chés bernoules qu'in met ach'teur et qu'in dôt acater à l'ker coûte; après une paire ed' battées, y falloit erséquer ch'linge en l'passant inter des rouleaux ; cha d'alloit point fort bien ! Eum' mère, alle disoit qu'in n'avoit pas à s'plainte passe que d'sin temps, cheul batteuse, ch'étoit une sorte ed' chérène aveuk une grinte manoïelle, et alle devoit l'tourner pindint tout sin jeudi pou faire chés battées! Y avoit du linche qui n'pouvoit pas d'aller dins l'bouleusse passe qu'i étoit trop boudré et qu'i l'aroit tout acrapé. Min père i l'aconduisoit chés trains à vapeur, et i pelletoit du carbon toute eul journée ; quind i erv'noit i l'avoit ses toiles bleus d'arringés ! Pour ravoir s'casaque et s'maronne, i falloit les faire trimper avint d'les orlaver, et pis après, in les mettoit sur une planque et in les brouchoit aveuk du savon noir; ch'étoit dur, més in ne s'délamintoit pas !

In avoit quind même des bons momints.

In erchevoit souvint de l' famile el' diminche ; à Marcoing, cha d'alloit bin pou v'nir pasqu'i avoit une estatieon et l'diminche, y avoit ein train d'puss qu'in lonmoit « el' train du prévent » à cause ed chés gins qui v'noient vir' leu famile qu'i z'avoient plachée dins ch' préventorium . Comme in étoit une mason ratintout, in étoit fin bénache ed les vir même si in disoit « *is arrifent toudis pour erléquer l'payelle !* » du côp, in f'soit guinse et in sin foutoit plin la lamp' ; comme in dit toudis : « *i vaut miux penche épautrée que libouli laissé !* », et pis à l'fin d'uel boustifale, après une paire eud' verres, in s'mettoit à canter (ch'és bin connu : mingeu d'maton, canteu d'canchons!) ; in n'pouvoit pus minger passe qu'adù qu'Saint Arnould i étoit passé, Saint Honoré i n'pouvoit pus intrer, més in ermercioit l'bo diu in réchitant « *merci au bo diu et à ses saints, éme penche alle tint !* » i n'n'avoit aussi qui avoient toudis une garlousette à débabeiner : in avoit bin du plaisir !

¹¹A Marcoing, y avoit une vièle maîtresse in ertraite, qui étoit dev'une ein tchot peu toutoule, et qui disoit toudis : « Alors, là il y a de l'abus » et mi, j'comperdois « y a d'la buee ! » et je m'demindois bin pourquoi, y avoit de l'buee !

Chés guernoulles ed'bénitcher

Dins ch'villache, i avoit gramint d'cinsiers et comme ch'étoient des gins d'contriteion is alloient souvint à l'églisse ; ch'étoit parel pou chés tiotes fabriques où ch'patron i d'alloit souvint alle messe . Euch Mayeur, i n'étoit point trop de ch'bord là, mais comm' eusse fème ch'étoit une vraie bigote¹², i étoit quind même amisso aveuk euch' curé ; in plusse cha y f'soit des vox pou z'élections. Ch'és comm' cha qu'euch curé, qui connaisoit tous chés gins qui pouvoient imbrocher, i avoit beaucôp d'importanche ; comm in plusse i erprésentoit l'morale, ch'és li qui pouvoit dire « ch'ti là, ch'és quéqu'ein d'bin, i va alle messe tous les diminches ! ». Aussi, quind in cachoit ed' l'ouvrache, k'mint qu'in faisoit ? In alloit vir ch'curé, ch'mayeur ou ein patron, et pou ch'tit qui n'alloit pas alle mess' i avoit cor euch' moaite qui pouvoit l'assister passe qu'i connaissoit aussi des gins, que ch'étoit ein biau parleu, et qui savoit récrire des bielles babillartes! (I raccordoit comme ein life à clôs d'argint!)

A Marcoing, ch'curé, ch'étoit ein viux d'la viel' ; i étoit cor arnéqué aveuk eine soutane et ein drôl' de capieau ; nous z'autes, in derrière d'sin dos, in l'tariot aveuk ses longs cautreons ! Chés joenes curés qui étoient fagotés comme des pasteurs inglais, is z' y d'mindoient : « Min père, pourquô qu'vous portez côr eul deul d'el marquisse ed' Pompadour ? » Souvint, ch'curé i berdouilloit et i k'minchoit à décarocher ; in veyoit bin qu'i n'étoit pus dins s'n'inchimint ; i parloit mitan in français, mitan in latin, mais i k'minchoit à l'pert' sin latin et comme dins l'timps (du temps d'chés rôs fégnants) chés curés is avoient d'jà perdu leu latin, cha f'soit qu'i l'avoit perdu deux fôs !

Y avoit tout l'timps quette cosse à faire pou continter ch'curé ! In k'minchoit l'in.née aveuk el' fiête des rôs ; cha ch'étoit drol' passe qu'in muchoit eine fêfe dins eine galette et chti qui l'artrouvoit, i étoit l'rô. In féverrier, y avoit el fiête des fêmes qui étoit aussi l'fiête des candelles ; euch curé i disoit qu'y falloit warder l'crèche ed Noël jusqu'au 2 féverrier, mais quind j'disois cha à m' mère, alle faisoit une vie d'diap, alle bertonnoit : « pour mi te n'y es pus ! Te n'crôs tout d' même pôs que j'vas warder cha tout'qu'à l'candeleur ! » et pis alle ruoit ch'sapin. Euch curé i nous disoit aussi qu'ch'étoit une fiête ed bondiuseries passe que ch'étoit les erlévales¹³ d'el vierche, qu'alle n'pouvoit pôs intrer dins ch'tempe avint quarante jours pou présinter sin pétiot passe qu'alle n'étoit point pure (allez raqueonter cha à chés fêmes d'ach't'heure et vous verrez k'mint qu'ch'és qu'vous s'rez erchus!) ; i nous disoit aussi qu'ch'étoit l'fiête des leumières passe que Jésus i avoit dit : « *J'sus el'leumière et l've !* » Alors, à nos masons, in f'soit des ratons qu'in faisoit sauter dins eine païelle et cha rappeloit l'soleu, mais in avoit peur de l'vir euch soleu ce' jour là passe que ch'étoit l'sinifianche que les courts jours i d'alloit ercmincher. Après, y avoit ch'carème, in n'pouvoit pus minger d'char pindant quarante jours (même si cha s'lonmoit les quater-timps), et in d'voit s'priver, mier du pisson, . . . , nos panches alles n'arrêtoint pas d'gargouiller passe que cha nous saquoit à l'fossette ed nos cœur, in n'pouvoit pus faire eud' fiêtes, eus' déguiser, . . . passe que ch'curé i disoit qu'chés saturnales, ch'étoit païen, qu'cha d'alloit bin ein tchot momint, més quind alles étoient finies, falloit ardev'nir saches. Heureusemint, après ch'étoit chés Pâques, et in pouvoit ercmincher à faire guinse ; in disoit toudis « *in a canté Allélua, in peut minger tout chou qu'in a !* », mais i falloit faire ses Pâques, in dvoit buquer à « Peccavi » et pour cha y falloit débabeiner à ch'curé tout jou qu'in avoit fait d'travers avint d'pouvoir mier el corps du Christ. Pindint l'semonne sainte, i f'soit toudis frôd, euch curé i arrêtoit d'berlander, et i nous f'sois acroire qu'chés cloques alles étoient parties à Rome ; pou nous dire ce'qu'in d'voit faire pindint ch'timps là, i l'inveyoit chés choraleux dins chés rues qui

¹²Ché ein mot qui vient d'l'espagnol et qui veut dire « moustache » ; cha vient du temps où z'espagnols is restoient dins nos région et qu'leus saudarts is avoient une moustache pou dominer chés gins quind is les ravissoient de haut. Is z'alloient toudis alle messe pou moutrer qu'chétoit l'beonne crôyançce dins ein racoin d'uch que chez gins is protestoient beaucôp (in les lonmoit « des gueux ») Du côp, in s' moquoit d'eusse in disant : « chés bigotes, is vont côr alle messe ! »

¹³Allez expliquer à ein garchonal jou qu'ché qu'des erlévales !

nous berloient l'heure ed chés messes in f'sant claqueur leus écalettes. A la fin, is erclamoient des clôs in cantant :

*Ohé ! Ohé, du fond du cœur,
Donnez queutte cosse aux z'infants d'chœur
In jour viendra, Diû vous l'rindra !
Allélua, Allélua !*

Après les Pâques, ch'étoit l' saiseon des gringottes et l'môs d'mai, ch'étoit l'môs d'Marie, in alloit faire nos dévotions dins des capelles ed quartier à l'mason des vieles biques ! Ed bite in bout d'nos kémin, in intindoit voler chés hurlons, et alfôs, i n-n'a qui v'noient s'coller dins nos tignasse ! Quind in arrivoit dins l'capelle, y avoit ein dallache et pis ein drôle ed sintimint passe chés vieles alles étoient toutoules et alles n'savoient pus faire leu ménache ni ringer leus vieizeries ! Alles avoient eine turne ! Nous z'autes, in s'abannoit bin surtout quind in les véyoit mette leus lorgnons pou lire chés prières et réchiter leus triolaines !

A l'estreme jour du môs, toutes chés capelles, alles partoient in processieon¹⁴ jusqu'à ch'l'églisse pou réchiter insanne ein dernier capelet. Quarante jours après Pâques, ch'étoit l'ascinsieon et i falloit cor d'aller à l'messe passe que ch'étoit une fiète d'obligance, més in avoit kér quind même passe que, comme ch'étoit ein jour d'ato, in n'alloit point à l'école. Dix jours après ch'étoit l'pintecotte¹⁵, et là in pouvoit mette eusse n'habit toute et oute ! Eul Pintecotte, ch'étoit l'jour ed chés communions ; y avoit une banse ed'curés passe qu'y falloit apointer chés communians pindant leu artraite ; au momint du sermeon, ch'curé i disoit : « pus tard, vous direz, ch'jour là, ch'étoit le pus bieu jour d'em' vie¹⁶ ! » ; les parints is z'invitoient toute leu famile surtout cheux qui étoient à leu guife et in faisoit un rute gueulton, et pis surtout, el lend'min, y avoit raccros, et in alloit toudis pôs à l'école !

Quinze jours après, ch'étoit l'fiète-Diu ; y avoit cor' une grinte processieon dins ch'villache, et cheux qui v'noient ed' faire leu communion, y ermettoient leus arnicures aveuk un brassart pour chés garçhons, et leu rope ed communiantes pou chés files¹⁷. Ch'curé i défiloit in d'sous d'ein « dais » qui étoit treondlé par quat' ménairs de ch' villache ; i moutroit ein ostensorio aveuk eine nieule ed' dins pou faire acroire qu'alle contenoit vraimint el corps du Christ¹⁸ ! Les jésustresses alles avoient ajolié chés rues du villache, et chez gosses is z'avoient rué plein d'rosses sul' route avint l'orvue. Cheux qui n'croyoient pôs in Diu, is restoient such' crébieon¹⁹ et is cantoient au passache eine canchon qu'étoit pôs vraimint chiroteusse :

*« V'la l'processieon qu'alle pas-sse
Pas si vite, pas si vite
Euch curé l'a des coliques !
L'processieon alle est passée,
Ch'curé l'a fait ses effets ! »*

Eusses, is aroient plutôt canté eine oraison à saint fout l'camp !

Après, ch'étoit el Saint-Jean , ch'étoit le pus long jour ed l'année ; in fsoit l'fiète dins chés camps toute eul journée ; au brun soir in f'soit un rute fu et in bruloit ein grind marmouset d'estrain.

¹⁴Chés processieons, alles pouvoient ête ébeubies, mès ch'Mayeur, i n'disoit rin, i fromoit ses yus !

¹⁵Y avoit ein aute dicton qui disoit : n'découffe pas tes côtes avint l'pintecotte

¹⁶Nous, in acoutoit, mais dins nos tiête in disoit : « cha chés pôs sûr ! »

¹⁷Ch'étoit presque des ropes ed mariées !

¹⁸I lonmoit cha « eul transsubstantiation »

¹⁹Is s'mettoient quind même assez lon, car dins ch'timps là, y n'falloit pas trop rire aveuk cha ! Comme in dit souvint ; « ed l'avinche, ch'és toudis beon, cha n'sroit que pou s' seuver ! »

Après ch'étoit ch'quinsse d'août, més là in alloit à Cambrai d'uch qu'i avoit une grante ducasse, et l'matin, y avoit une messe aveuk Monseigneur et une processieon d'uch qu'in pormenoit el' Saint-Sépulcre. Ch'étoit l'fiète d'uel dormition d'uel vierche et in n'avoit pôs l'drôt d'ouvrir c'jour là ; chés pour cha qu'in disoit toudis : « *In n'dôt jinmais wuidier ein gvau au quinsse d'août !* »

Après, ch'étoit l'Toussaint ; ch'étoit pôs une fiète païenne comme achteur aveuk Halloween mès in f'soit quind même des tiêtes ed Marie-galousse, mès aveuk des beterafes ! Ej n'avois point fort ker cheul date là passe que ch'étoit aussi el fiête des morts ; mès pour mi, ch'és l'jour d'uch que j'ai mes âches , et ch'és toudis ein seombre anniversaire! In dvoit cor d'aller à l'messe et pis à ch' gardin grêne-dints pou mette des saintes-catherines su chés tompes, més avint, i falloit les z'avoir décrapées ; ch'étoit ein rute ju !

Ch'étoit l'quéminchemint des saturnales ; ch'étoient des vieles fiêtes païennes que chés curés is z'avoient erpris pour in faire des fiêtes chrétiennes . I n-n'avoit gramint ; ch'étoit souvint l'fiête ed chés ouverriers comme eul Sainte-Barbe, eul Saint-Eloi ; y avoit aussi eul Sainte-Cécile d'uch qu'in juoit cor d'uel mujik dins ch'l'églisse. Y avoit surtout l'fiête ed chés fil'es à l'Sainte-Catherine et l'fiête ed Saint-Nicolas pou chés garchons et chés alieuveus ; ch'étoit cor el grind Saint-Nicolas qui répartoit chés jux à chés tchots et eine cougnole à chés écoliers.

Nous z'autes in cantoit :

*Sainte-Catherine alle a cassé s'terrine,
Saint-Nicolas i li raccommodra !²⁰*

In finissoit ch'l'année aveuk chés fietes ed Noël ; à l'école in nous donnoit cor des quenious et à l'églisse, ch'curé i l'avoit fait eine grinde crêche ; ch'moaitre i nous apprenoit à canter « *Min biau sapin* » et ch'curé : « *i l'est né euch divine infant* » ; comme i fafluoit, j'avois pôs bin intindu jou qu'il avoit dit et j'avois compris ed travers, ej m'apinsois qu'i falloit canter « *il est né eul 18 novempe* » ; du côp comme j'savois qu'i décarochoit un tchot peu, j'avois fait Gros-jean qui ermoutre sin curé et ej l'avois erpris in disant ; « Ah nin M'sieu l'curé, i l'est point né el 18 novempe, il est né el 25 décempe ! » Comme i savoit qu'j'étois ein moqueux d'gins, i avoit cru qu'ej me foutois d'li, i étoit in farce et i m'avoit crié après ! Més, cha n' fait rin, in s'étoit tertous artrouvés à l'messe ed minuit d'uch qu'in a canté pindint eine heure et même qu'in a fini par canter tertous « *I est né euch divine infant !* »

²⁰Acheteur, in n'oseroit pus canter cha, passe cha voudroit dire que chés files, alles sont tertoutes des toutoules et qu'heurusemint qu'chés garchons is sont là pou ertaper leus sotries !

Pour in définir

Quind j'ai c'minché m'carabistoule, j'avois dit qu'eum vie alle n'étoit point fort bièle, bin achteur vous savez ch'qu'i l'in est ! Ch'étoit pôs toudis drôle surtout pou z 'infints ; j'ai l' raminvrance que Trénet i cantoit : « *Les enfants s'ennuient le dimanche* », bin pour mi cha n'manquoit pas passe qu'in étoit toudis aveuk des viux !

Achtein, chés bin leon tout cha, ej sus in ertraite et j'n'ai pôs eu trop d'arnesses dins m'veie, j'ai té fin bénache dins m' n'emploi, sins jamais ête jocqueu, j'ai eu des bièles vagances et j'étois ein sorteui. In a eine bièle vôtore d'uch qu'in peut acouter d'euil mujik et y a même une fême qui nous esplique qué k'min qu'i faut printe ! In a eine bièle mason (més chés pôs ein catiau belle-moute quind même!) aveuk tout ch'qu'i faut pour ête à l'coïette : in a ein beon cauffage et in n'a pus b'son d'mette eine caufrette dins chés lits ; in a eine basse-cambe et in doit pus d'aller dehors dins ch'cabinet; in a aussi une plache d'uch qu'in peut s'orlaver aveuk de caude ieau et in n'est pus obligés de s'décraper dins une cuvielle ; comme tertous in a l'télé, l 'téléphone, ein portape, ein carculoèr, . . . In a des tas d'otils pou faire eul linche, eul vaisselle, eul ménache (in a ein beon chuche-pourète), et l' cugène aveuk des tas d' plateines; in peut warder s'boustifale dins une ormoire à glache sins l'laicher musir dins s'bove. Chés magasins, achtein, chés des grindes étendues et ch'és pus l'peine d'aller mon de ch'bouticlier ! In peut même s'faire abouler s'fristoule à s'mason !

Més, si in busie bin, in s'aperchoit qu'in terléonne dins s'carette quind i n-n'a des boucheons , qu'in n'arrife pus à téléphoner passe qu'i faut toudis attinte, que l'calculoer i est toudis incrinké, qu'euille télé alle va alfôs d'chipe et d'chope ; chés mécaniques ed ménache, i faut les canger tous les chonq ans. Quind i n-n'a pus d'courant, in n'a pus cauffache, pus d'fraise ormoire, pus d'caude ieau, . . . , in n'peut même pus s'faire à minger ! Quind in est malate, y n'a pus moien ed'démucher ein cerusien ; quind nos apparels is sont in raque, i n'a pus personne pour les ertaper et i faut les foute à luche pis les canger ; chés tout parel quind i minque une panne such tôt, il faut erfaire toute el tôiture !

Achtein, chés sinciers is sont malhureux ; chés gindarmes is ont des vièles vôtures²¹ et is ouvrent dins des viux buriaux, chés moaites d'écol' is passtent pou des gugusses ! chés définsseus d'gins is ruent leu rope et is les brûlent !

Quind j'erchois eine babillarte d'euch banqu'tier et que j'ravise mes queomptes, je m'délaminte in veïant tout jou qu'i m'ertiens alors qu'i n'a rin dins l'colonne « Erchettes » Quind in a païé tous nos grataches, i n'reste pus grind quosse pou vife ; là eum vièle moaitresse, alle pourroit dire : « *i a vraimint d'l'abus !* »

El diminche, i n'a pus fiètes, i n'n-a pus gramind d'monte qu' i va à l' messe, i n'n-a même pus d'curés pou dire chés messes, pou baptiser chés bimbins, pour intierrer chés gins ; y a même des curés qui eont rué leu froc aux ortilles ! In n'vôt pus personne dins chés rues ; Trénet si l'étoit core de ch'monte chi, i diroit : « *In s'immeerde tertous el diminche !* »

Pour in définir, in étoit bin plus bénache dins min jeune temps, et m'veie alle étoit quind même fin bièle!

²¹Més nous z'autes, quind in a l'même carette, is nous mettent eine aminte !

Lexique

A

- (s') Abannier ! s'amuser
- Abistoquer : réparer
- Achteur : maintenant
- Accordance là z'et là : entente entre les deux
- acrinkillache : ustensiles ; outillage . . .
- Afiqueoter : tricoter
- Agimoler : organiser
- (s')agoné d'sin pus brafe ; s'habiller avec ses plus beaux vêtements
- Aites : concours
- Aïude : aide
- Ajolier : décorer joliment
- Albodeu : négociant de piètre marchandise
- Alieubes ; élèves
- Aller tout acdalian : marcher de guingois
- allurte : marche
- aller à l'tique : pointer au chômage
- Amindiche ; engrais
- Apointer : préparer
- Apréseau ; automne
- Arbrakète : binette
- Arnasses : soucis, tracas
- Arnicures : vêtements
- Atarge (être à) : être en retard
- avoir ed l'avinche : c'est avantageux
- Avoir des picaions : être riche
- Avoir du touillache ; se chamailler ; se battre

B

- Babilieux : auteur d'un écrit quelconque
- Bacheiner : déranger ; importuner ; tourmenter
- bachènes berneuses : poubelles
- Bénache : content
- bédeo : mouton
- Berlander : sonner les cloches
- Berler : crier
- Bièqu'ter : manger
- (Ed) bite in bout : tout au long
- Boudré : sale
- bouticlier ; boutiquier
- Bove ; cave
- brun soir : tombée de la nuit
- Buquer à « peccavi » : demander pardon en se frappant la poitrine

C

- Catiau belle-moute : maison tape à l'œil
- cauderlier : chaudronnier
- Cautron , cotreon : jupon
- Chérène : cuve
- Chiroteusse : cléricale
- Chuche-pourète ; aspirateur
- Choraleux : enfants de chœur
- Conter pied : contraire
- Cougnole : brioche, coquille (de Noël)
- Crapes : crasses
- Crébieon : trottoir
- Cugène : cuisine

D

- Damache : dommage
- Débabeiner : raconter
- Décraper : nettoyer, récurer
- Définir (pour en) : (en) conclusion
- S'déoker : se détacher
- démiches ; saletés
- S'démoliner : tourner
- destérminée : détruite
- Deufe : talus
- Dins l'arla : dans la misère
- Doutance : pressentiment
- D't'avau : partout
- D'viser : parler

E

- Ébeubies : interdites
- Écalète : crécelle
- Éclaircir ; éclaircir ; démarier
- Egarber : mettre en gerbes
- Épautré : éclaté
- Erchiner : goûter
- Erlévales : relevailles
- Ermoutrer : remontrer
- Ertaper ; réparer
- Erwettier : regarder
- Esclamache : exclamation
- Estrain : paille
- Estrême fôs : dernière fois
- Eswardeux : inspecteurs

- État ; Estile : profession ; métier

F

- Faflier : s'exprimer avec peine.
- Fergu : joyeux
- Fétichure : panne, tuile
- Fichéau : malin
- Fouan : taupe
- Fouer : foin
- Fricassée : plat à base de pommes de terre ; fricassée à pieds décaux sans viande ni sauce !
- Fristouille : cuisine

G

- Galaffer (s') : se goinfrer
- Gardin grêne-dints : cimetière
- Garlousette : petite histoire légère
- (des) des gins d'contrition : des dévots
- Gîter : demeurer ; habiter
- Glenne : poule
- gorlier : bourrelier
- Goujars : garçons de ferme
- Gramint : beaucoup
- Gratache : prélèvement
- Guife : terme populaire pour désigner le visage
- Guille ; cheville ;
i l'a toudis eine guille à mette à ch'treu, : il a toujours une cheville à mettre au trou !
- Gvau ; gveu : cheval

H

- Haïure : Haie
- Horzin : étranger
- Houper : appeler
- Hurette : heure (petite)

I

- I : il
- I n' na : il y en a
- iau : eau
- Ichi : ici
- Imbrocher : embaucher
- In : en
- I n'étoit pus dins s'n'inchimint : il n'avait plus toute sa conscience (de lui-même)
- Incranqu'lier : arrêter

- indever : énerver ; exciter

- Inforché comme eine glenne à trinte six pouchins ! Empressé ; agité ; qui ne sait plus où donner de la tête !

- insanne : ensemble
- intermêler : mélanger
- interténiir : éléver

J

- Jauser : vérifier
- jésustresses : dévotes
- Jocqueu : chômeur
- Jou , chou : ce
- Jour d'ato : jour férié
- Juer : jouer
- juer l'obit des kiens : fanfare qui joue mal

K

- Ker (avoir) : aimer
- Kère : tombereau
- Kère (aller) : chercher
- Kvau ; kévau : chevaux

L

- Lasareux : misérables
- el lavette alle brûle toudis : on se dispute toujours.
- Légueimes : légumes
- libouli : crème dont on garnit les tartes (tarte au libouli)
- Lincheu : drap
- Lokter : passer la serpillère
- Lonmer : nommer ; appeler
- Loucher : bêche
- Lusieau : cercueil

M

- Manoïelle : manivelle
- Marie-galousse : sorcière qui effraye les enfants
- Margnouffe : raclée
- Marissieu : maréchal-ferrant
- Marmouset : épouvantail
- Martin-rivière : martin-pêcheur
- Mékène : servante ; femme de ménage

- Ménairs : riches bourgeois
- Mette eusse n'habit toute et oute : mettre ses habits d'été
- Mingeu d'maton, canteu d'canchons! Mangeur de crème dessert (ou de tarte à la crème), chanteur de chansons !
- Momeux : triste
- mulquiniers : tisseurs de lin
- N**
- Neom ch'té : surnom ; sobriquet
- Nieule : hostie
- nunu chin-chin : méticuleux à l'extrême pourfaim des détails sans importance
- O**
- Orjeter : éliminer
- Orvue : revue ; défilé
- Otius ; otils : outils
- P**
- Pâchis ; pâtures
- Parlache : langage
- Pasquelle : écrit satirique
- penche ; panche : ventre
- Plaids (faire ses) ; faire des discours
- Plateines : ustensiles de cuisine
- Q**
- Quéqu'ein quelqu'un
- Queute : coudre
- R**
- Rachaf'ter : bricoler
- Raccorter : raconter
- rafourrer : donner à manger aux bestianx
- Raine, guernoulle : grenouille.
- S'ramintuver s'lesson : retenir sa leçon
- Raminvrance ; souvenance
- Rire plin s'panche : rire à ventre déployé
- Rapurètes : récréations
- Raque (in) : en panne
- Répartition : distribution
- Ratour : tour
- Réparter : distribuer
- Rintchintchin : musique de piètre qualité
- roye:frontière
- S**
- Des Saintes-Catherines : des chrysanthèmes
- (L') saiseon des gringottes : le printemps
- Saquer à l'fossette ed nos cœurs : avoir grand-
- Saudart : soldat, militaire
- Sinifianche : signification
- T**
- Tarier : se moquer (de quelqu'un)
- Traiter : injurier, insulter
- Terleonner ; perdre son temps
- Tierquer: charger
- Timpe (s'lever) : se lever tôt
- (du) Timps d'chés vièles guerres : autrefois
- (du) Timps du viux beon Dieu : autrefois
- Treondler :Traîner
- Triolaines : litanies
- V**
- (être) vif comme ein crapieau dins les chintes : être très lent
- vilettes : fleurs
- W**
- warder ; garder
- Wuidier ein gvau : sortir un cheval (pour le faire travailler)